Porównanie tłumaczeń Liczb 12:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z ust do ust\* \*\* przemawiam do niego, i jasno,\*\*\* a nie w zagadkach,\*\*\*\* (on) też może oglądać postać\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\* JAHWE. Dlaczego więc nie baliście się wypowiadać przeciw mojemu słudze, przeciw Mojżeszowi?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Twarzą w twarz przemawiam do niego, jasno, nie w zagadkach. Jemu dano widzieć postać JAHWE. Dlaczego więc nie baliście się wypowiadać przeciw mojemu słudze Mojżeszowi? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z ust do ust mówię do niego, jawnie, a nie w zagadkach; on ogląda postać JAHWE. Dlaczego nie baliście się mówić *źle* przeciwko memu słudze Mojżeszowi? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Usty do ust mawiam z nim: nie w widzeniu, ani w zagadaniu, ani w podobieństwach Pana widywa; czemużeście się nie bali, mówić przeciw słudze memu Mojżeszowi? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abowiem usty do ust mówię jemu, i jawnie, a nie przez zasłony i figury JAHWE widzi. Czemużeście się nie bali uwłaczać słudze memu Mojżeszowi? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Twarzą w twarz mówię do niego – w sposób jawny, a nie przez wyrazy ukryte. On też postać Pana ogląda. Czemu ośmielacie się źle mówić o moim słudze, o Mojżeszu? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z ust do ust przemawiam do niego, I jasno, a nie w zagadkach. I prawdziwą postać Pana ogląda on. Dlaczego więc ośmieliliście się Wypowiadać się przeciwko słudze memu, Mojżeszowi? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Twarzą w twarz z nim rozmawiam – jawnie, nie przez zagadki. I on ogląda postać JAHWE. Czemu więc ośmielacie się mówić przeciwko Memu słudze, Mojżeszowi? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Twarzą w twarz z nim rozmawiam, jawnie, bez tajemnych zagadek. On ogląda postać JAHWE. Skąd więc macie odwagę występować przeciwko memu słudze Mojżeszowi?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przemawiam do niego z ust do ust i jawnie, a nie przez podobieństwo. On ogląda postać Jahwe. Dlaczegóż nie wahaliście się występować przeciw memu słudze Mojżeszowi? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [To Ja] mówiłem z nim mowa z mową, [żeby odłączył się od swojej żony]. W wizji [jasnej, gdzie każde słowo było dla niego zrozumiałe], a nie w zagadkach. [Gdy mówię do niego], widzi on obraz Chwały Boga. Więc dlaczego nie boicie się mówić przeciw Mojemu słudze, Moszemu? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Устами до уст заговорю до нього, явно і не в притчах, і він побачив господню славу. І чому ви не побоялися говорити проти мого слуги Мойсея? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Do niego przemawiam z ust do ust; jawnie, a nie w zagadkach, tak ogląda WIEKUISTEGO. Jakże nie obawialiście się rozprawiać o Moim słudze Mojżeszu? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mówię do niego usta w usta, tak mu przedstawiając, a nie przez zagadki; i widzi on postać JAHWE. Czemuż więc nie baliście się mówić przeciwko mojemu słudze, przeciwko Mojżeszowi?” |

1. 1) Z ust do ust, אֶל־ּפֶה ּפֶה : idiom: twarzą w twarz. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 33:11</x>; <x>50 34:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) jasno, lub: (w) widzeniu, מַרְאֶה , w tym kontekście przysłówkowo: wyraźnie. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>240 1:6</x>; <x>330 17:2</x>; <x>420 2:6</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) postać, ּתְמּונָה (temuna h), l. podobieństwo, zob. <x>20 20:4</x>;<x>20 33:18-23</x>; <x>50 4:12</x>, 15; <x>230 17:15</x>; wg G: i zobaczył chwałę Pana, καὶ τὴν δόξαν κυρίου εἶδεν. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>20 24:10</x>; <x>50 4:12</x> [↑](#footnote-ref-7)